

**Umowa o współpracy  
nr 18/ABC/PK/2023**

**Угода про співпрацю  
№ 18/ABC/PK/2023**

zawarta dnia 20.10.2023, zwana dalej „Umową”, pomiędzy

укладена 20.10.2023, надалі в тексті «Угода», між

**Fundacją Wolność i Demokracja** z siedzibą: 00-024 Warszawa, al. Jerozolimskie 30 lok 14, wpisaną do Rejestru Stowarzyszeń, Innych Organizacji Społecznych i Zawodowych, Fundacji i Publicznych Zakładów Opieki Zdrowotnej prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie pod numerem KRS 0000249712, NIP: 7010004121, Regon: 140429708, reprezentowaną przez:

**Фондом Свобода і Демократія** з місцезнаходженням: 00-024 Варшава, Ал. Єрозолимські 30 оф. 14, вписана в Реєстрі Товариств, Інших Громадських та Професійних Організацій, Фондів та Громадських Установ Охорони Здоров'я окружним судом столичного міста Варшави, за номером КРС 0000249712, КОД 7010004121, РЕГОН 140429708, в особі:

Lilię Luboniewicz – Prezesa zarządu  
Macieja Krzysztofa Dancewicz - Wiceprezesa zarządu

Лілія Любоневич – Голова правління  
Мачей Кшиштоф Данцевич – Віце-президент правління

**a**

**та**

Liceum Ozernieńskie Rady Wiejskiej Nowohuiwińskiej rejonu żytomierskiego obwodu żytomierskiego z siedzibą ul. Lotnicza 1a, wieś Ozerne, obwód żytomierski, Ukraina, zwaną dalej „Beneficjentem” reprezentowaną przez  
1) *Anatolii Vlasievk* – dyrektor,  
2) .....  
zwanymi dalej „Stronami”

Озерненський ліцей Новогуївинської селищної ради Житомирського району Житомирської області за адресою вул. Авіаційна 1а, смт Озерне, Житомирський район, надалі «Бенефіціар», представлена в особі:  
1) *Анатоліє Власюк* директор,  
2) .....  
названими надалі «Сторонами»

**§ 1. Przedmiot Umowy**

**§ 1. Предмет договору**

1.1. Przedmiotem Umowy jest udzielenie Beneficjentowi dotacji na realizację działania:  
a) Dopuszczenie pracowni języka polskiego w pomocy edukacyjno-promocyjne w ramach projektu „ABC polskiej klasy - promocja języka polskiego na Ukrainie”.  
1.2. Wymienione działanie jest dofinansowane przez Instytut Rozwoju Języka Polskiego im. św. Maksymiliana Marii Kolbego ze środków Ministra Edukacji Narodowej.

1.1. Угода передбачає призначення гранту Бенефіціару для виконання завдання:  
а) Оснащення класу польської мови в навчально-промоційні матеріали в рамках проекту «Абетка польського класу – популяризація польської мови в Україні».  
1.2. Це завдання співфінансується Інститутом розвитку польської мови ім. св. Максиміліана Марії Кольбе з коштів Міністра Освіти та Науки Республіки Польща.

## § 2. Zasady realizacji działania

- 2.1. Beneficjent zobowiązuje się do zrealizowania działań w pełnym zakresie, zgodnie z Umową, z należytą starannością oraz zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa polskiego.
- 2.2. Zakres działania wymienionego w § 1 dotyczy:
- a) dofinansowania doposażenia pracowni polonistycznej w pomoce edukacyjno-promocyjne.

## § 3. Zasady finansowania.

- 3.1. Koszt całkowity działania : 1200,00 (słownie: jeden tysiąc dwieście) PLN brutto.
- 3.2. Fundacja przekazuje Beneficjentowi środki finansowe w wysokości: 1200,00 (słownie: jeden tysiąc dwieście zł 00/100 gr) PLN brutto.**
- 3.3. Środki finansowe z dotacji wskazane w p. 3.2. zostaną przekazane gotówką w PLN, po podpisaniu przez Strony.

## § 4. Sposób wykonania i dokumentowania kosztów przedsięwzięcia

- 4.1. W ramach realizacji działania Beneficjent może pokrywać wyłącznie koszty wymienione w budżecie działania (załącznik nr 1 do umowy).
- 4.2. Budżet działania opisany jest w załączniku nr 1 do umowy.
- 4.3. Termin realizacji działania, wykorzystania i rozliczenia dotacji ustala się od dnia 27.10.2023 r. do dnia 30.11.2023 r. Dokumenty rozliczeniowe należy dostarczyć do biura Fundacji do dnia 10.12.2023 r.
- 4.4. Koszty niewymienione w budżecie przedsięwzięcia uważa się za koszty niekwalifikowane.

## § 5. Obowiązki sprawozdawcze

- 5.1. Rozliczenie kwoty wymienionej w §3 nastąpi zgodnie z przepisami finansowymi obowiązującymi na terenie RP.
- 5.2. Akceptowanymi dokumentami potwierdzającymi poniesione wydatki są faktury i rachunki zawierające dane sprzedawcy, placówkę rozliczającą dotację,

## § 2. Принципи реалізації

- 2.1. Бенефіціар зобов'язується здійснити завдання в повному обсязі, відповідно до Угоди, з належною старанністю та згідно з відповідними чинними приписами польського законодавства.
- 2.2. Обсяг завдання вказаного в § 1 включає:
- a) дофінансування оснащення класу польської мови в навчально-промоційні матеріали.

## § 3. Принципи фінансування.

- 3.1. Загальна вартість гранту: 1200,00 (прописом: одна тисяча двісті) PLN брутто.
- 3.2. Фонд переказує Бенефіціару кошти в розмірі: 1200,00 (одна тисяча двісті) злотих брутто.**
- 3.3. Кошти в рамках гранту зазначені в п.3.2. будуть переказані готівкою в польських злотих, після підписання цієї Угоди Сторонами.

## § 4. Метод виконання та документування витрат проекту

- 4.1. В рамках реалізації завдання Бенефіціар може зреалізувати лише витрати вказані в бюджеті завдання (Додаток №1 до угоди).
- 4.2. Бюджет завдання описаний в Додатку № 1 до угоди.
- 4.3. Термін виконання завдання та представлення звіту визначається від 27.10.2023 р. до 30.11.2023 р. Звіт з виконання завдання слід подати в офіс Фонду до 10.12.2023 р.
- 4.4. Витрати, що не вказані в бюджеті завдання вважаються неприйнятними.

## § 5. Зобов'язання звітності

- 5.1. Витрати коштів згаданих в §3 будуть здійснюватися відповідно до фінансових норм, що діють в Республіці Польща.
- 5.2. Прийнятними документами, що підтверджують понесення витрат являються рахунки та фактури, що містять детальну інформацію про продавця, школу, яка отримала грант,

przedmiot zakupu, kwotę, miejsce wystawienia i datę, sposób opłaty.

5.3. Umowa uznana będzie za wykonaną z chwilą zatwierdzenia przez Fundację rozliczenia końcowego przedstawionego przez Beneficjenta.

5.4. Wzór sprawozdania finansowo-merytorycznego stanowi załącznik nr 2 do umowy.

5.5. W przypadku niewykorzystania całości lub części kwoty wymienionej w §3 lub wykorzystania dotacji niezgodnie z budżetem, Beneficjent zobowiązuje się do jej zwrotu na konto Fundacji, w nieprzekraczalnym terminie do dnia 10.12.2023 r.

5.6. Kopia dokumentacji związanej z realizacją przedmiotu umowy, potwierdzona za zgodność z oryginałem przez osoby reprezentujące Beneficjenta zostanie przekazana do Fundacji wraz ze sprawozdaniem merytorycznym.

## § 6. Obowiązki informacyjne Beneficjenta

6.1. Beneficjent zobowiązuje się do informowania, że działanie jest dofinansowane przez Instytut Rozwoju Języka Polskiego im. św. Maksymiliana Marii Kolbego ze środków Ministra Edukacji Narodowej.

6.2. Beneficjent zobowiązany jest do przesyłania informacji o swojej działalności na portal [www.wid.org.pl](http://www.wid.org.pl)

## § 7. Kontrola i monitoring działania

7.1. Fundacja sprawuje kontrolę nad prawidłowością wykonywania działania przez Beneficjenta, w tym wydatkowania przekazanych środków finansowych z dotacji.

7.2. Fundacja może zwrócić się do Beneficjenta o przedstawienie w wyznaczonym terminie dodatkowych informacji i wyjaśnień dotyczących rozliczenia i sprawozdania.

## § 8. Postanowienia końcowe

8.1. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

об'єкт купівлі-продажу, сума, дата і місце видачі, спосіб оплати.

5.3. Угода вважається за таку, що виконано, після схвалення Фондом остаточного фінансового звіту, представленого Бенефіціаром.

5.4. Вірєць фінансово-мериторичного звіту становить Додаток № 2 до угоди.

5.5. У випадку невикористання усіх або частини коштів, вказаних в §3, або використання гранту всупереч бюджету, Бенефіціар зобов'язаний повернути їх на рахунок Фонду у термін до 10.12.2023 р.

5.6. Копія документації, пов'язаної із реалізацією угоди, завірена за згідність з оригіналом повноваженими особами, що представляють Бенефіціара, буде передана до Фонду разом із фінансово-мериторичним звітом.

## §6. Інформаційний обов'язок Бенефіціара

6.1. Бенефіціар зобов'язується інформувати про те, що завдання співфінансується Інститутом розвитку польської мови ім. св. Максиміліана Марії Кольбе з коштів Міністра Освіти та Науки Республіки Польща.

6.2. Бенефіціар зобов'язаний надіслати інформацію про свою діяльність на портал [www.wid.org.pl](http://www.wid.org.pl)

## § 7. Діяльність та моніторинг

7.1. Фонд здійснює контроль за правильністю виконання Бенефіціаром передбачених угодою завдань, в тому числі щодо способу видаткування коштів гранту.

7.2. Фонд може попросити Бенефіціара надати в визначеному терміні додаткову інформацію та пояснення, що стосуються фінансового та мериторичного звітів.

## § 8. Прикінцеві положення

8.1. Будь-які зміни в угоді вимагають письмової форми, під загрозою недійсності.



8.2. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy polskiego Kodeksu cywilnego.

8.3. Umowa niniejsza została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, jednym dla Beneficjenta i dwóch dla Fundacji.

8.4. Załączniki stanowią integralną część umowy.

8.5. Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez Strony.

8.2. У питаннях, що не врегульовані цією угодою, мають застосування відповідні положення польського Цивільного кодексу.

8.3. Ця угода була складена в трьох однакових примірниках, по одному для Бенефіціара та два для Фонду.

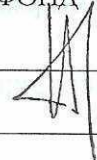
8.4. Додатки є невід'ємною частиною угоди.

8.5. Ця Угода набуває чинності з моменту її підписання Сторонами.

**FUNDACJA WOLNOŚĆ I DEMOKRACJA**  
Al. Jerozolimskie 30/14. 00-024 Warszawa  
NIP: 701-000-41-21, REGON: 140429708

  
PREZES  
LILIA LUBONIEWICZ

FUNDACJA/ФОНД

  
\_\_\_\_\_

BENEFICJENT / БЕНЕФИЦІАР  
  
\_\_\_\_\_



**WYKAZ ZAŁĄCZNIKÓW:**

**Załącznik nr 1** – Budżet działania

**Załącznik nr 2** – Wzór sprawozdania finansowo- merytorycznego

**Załącznik nr 3** – Plan, harmonogram działań, wskaźniki i rezultaty

**Załącznik nr 4** – Aktualny właściwy rejestr lub ewidencja lub inny miejscowy dokument rejestrowy organizacji i osób uprawnionych do składania oświadczeń woli w imieniu Beneficjenta

**Załącznik nr 5** – Dostępność dla osób niepełnosprawnych

**Załącznik nr 6** – Klauzula informacyjna RODO

**ПЕРЕЛІК ДОДАТКІВ:**

**Додаток № 1** – Бюджет

**Додаток № 2** – взірець фінансово- мериторичного звіту

**Додаток № 3** – План, графік дій, показники та результати

**Додаток № 4** – Поточний відповідний реєстр або облік або інший місцевий реєстраційний документ організації та осіб, які мають право складати заяви від імені Бенефіціара

**Додаток № 5** – Доступність для осіб з інвалідністю

**Додаток № 6** – Інформаційна положення про RODO

Załącznik nr 7 – Klauzula informacyjna  
RODO

Załącznik nr 8 – Klauzula informacyjna  
RODO

Додаток № 7 – Інформаційна  
положення про RODO

Додаток № 8 – Інформаційна положення  
про RODO